

Éva Winkel

A híd

Verhalenbundel voor Hongaarslerenden
in toegankelijke taal




deTaalWinkel





Éva Winkel

A híd

Verhalenbundel voor Hongaarslerenden
in toegankelijke taal

Auteur: Éva Winkel / de TaalWinkel

Illustraties: Emese Balogh / www.baloghmes.com

Omslag en vormgeving: Tímea Pozsár / pozsART/design

Afbeelding op omslag: Shutterstock

Correctie: Júlia Kemendi

Drukkerij: Rózsa Nyomda Kft., Érd, Hongarije

ISBN: 978-90-90-33475-2

Een uitgave van de TaalWinkel

www.detaalwinkel.nl

eva@detaalwinkel.nl

Alle rechten voorbehouden.

2020, Wijk bij Duurstede

INHOUDSOPGAVE

A híd	9
A hűség városa	13
A pesti éjszaka	17
A balatoni idegen	21
A balerina álma	27
Határeset	34
Anna bálba megy	40
A maciméz titka	44
A vendégszeretet ára	49
A magyar hang	53
A kiflis gyilkosságok	58
Nosztalgia	66
A hála és a pénz	69
Dinnyedráma	74
Identitás	78

VOORWOORD

Beste lezer,

Je hebt een boek in je handen dat uniek is in zijn soort. Het bevat 15 korte verhalen in het Hongaars, stuk voor stuk geschreven in een toegankelijke stijl en met behapbare zinnen, speciaal voor Nederlandstalige mensen die Hongaars als vreemde taal leren. Naast het toegankelijke taalgebruik hebben de verhalen nog iets gemeen: ze laten allemaal een stukje van Hongarije, de Hongaarse cultuur en/of het karakter van de Hongaren zien – vaak met een knipoog.

In mijn praktijk als taaldocente maak ik vaak mee, dat cursisten buiten de lessen om behoefte hebben te oefenen met extra leesmateriaal. Omdat ‘echte’ literatuur vaak nog te hoog gegrepen is, zijn zij aangewezen op kinderboeken en prentenboeken, maar die sluiten qua verhaal meestal niet aan bij hun volwassen interesses. Zo is mijn idee ontstaan voor dit boek, dat met leuk, volwassen leesvoer een brug slaat tussen basis- en gevorderd taalniveau. Vandaar ook de titel.

Als auteur heb ik er bewust voor gekozen om:

- geen moeilijkheidsgraad of kennisniveau aan te geven,
- geen leesopdrachten in het boek op te nemen.

Ik wil namelijk graag iedereen aanmoedigen de verhalen te lezen, ongeacht taalkennis of studieachtergrond. Zonder opdrachten, zodat de verhalen lezen als een trein en zodat je niet het gevoel krijgt dat je moet presteren of een extra leerdoel moet halen. Plezier beleven aan het lezen in het Hongaars moet immers het voornaamste doel blijven. Het boek is een ideale aanvulling op een (zelf)studie Hongaars. Ik ben er wel van uitgegaan, dat je de basiskennis van de grammaticale structuren van de Hongaarse taal al beheerst. De korte zinnen en het bewust weglaten van ingewikkelde structuren zorgen ervoor, dat je 'A híd' al in een vroeg stadium van je leerproces kunt inzetten.

Na elk verhaal vind je een verklarende woordenlijst, zodat je tijdens het lezen niet hoeft te zoeken. Wees je er wel van bewust, dat ik de woorden en uitdrukkingen binnen de context van het verhaal heb vertaald of uitgelegd; eventuele andere betekenissen heb ik buiten beschouwing gelaten. Werkwoorden heb ik weergegeven en vertaald in de vorm waarin ze in de tekst staan. Wel heb ik de volledige, niet-vervoegde versie achter ieder werkwoord tussen haakjes vermeld.

Elk verhaal begint met een illustratie. De illustraties helpen niet alleen het verhaal beter te begrijpen, maar geven ook een aanzet voor een gesprek over het verhaal, vóór of na het lezen.

Ik hoop dat je net zo veel plezier beleeft aan het lezen van deze verhalen als ik tijdens het schrijven.

De auteur

A hűség városa



Sopron. A Nyugat kapuja, a **húség** városa. Hogy miért? 1921 decemberében, a **trianoni békeszerződés** aláírása után **népszavazás** volt Sopronban. A kérdés: Ausztria vagy Magyarország része lesz Sopron? A választ tudjuk: Magyarország mellett **döntöttek** a soproni emberek. Innen a név: a leghúségesebb város.

Itt lakik Áron is. Áron 35 éves magyar férfi. 80 kiló, barna hajú, barna szemű és 42-es cipőt hord. Klasszikus eset. Na de... Sopronban lakik, Ausztriába jár bevásárolni, az autója német, az órája svájci, a ruhája spanyol, a mobiltelefonja koreai. Áron **húséges** típus akkor? Nem biztos. Igaz, a felesége magyar. De ki tudja, meddig van még felesége? A felesége, Andrea most egy wellness-szállodában van a gyerekekkel és az anyjával, kb. 90 km-re Soprontól. És hol van Áron?

Áron egy elegáns étteremben ül és vár. Az asztalon két tányér, a tányérok mellett két villa, két kés és két pohár van. Ki a másik vendég? Nem nehéz kitalálni, klasszikus eset. Hamarosan érkezik a Nő. **Életkora** és súlya nem publikus, a cipőmérete 37-es. Mi van rajta? Természetesen piros koktéluha. A haja vörös, mint ahogy a rúzsa és a körömlakkja is. Ahogy mondtam, klasszikus eset. A Nő **magyar módra** két puszival üdvözlí Áront. Áron **lovagiasan** hellyel kínálja. Jön a **pincér**. Áron és a Nő rendelnek. Előétel, főétel, desszert, finom balatoni és egri borok... **Nincs új a nap alatt**. Vagy mégis? Áron kimegy a mosdóba. A Nő vár. És vár. És vár. Hol van Áron? Áron nem jön. A Nő kicsit ideges. Jön a pincér.